

Los manuscritos inéditos de Juan Benigar: la catalogación realizada por Bruno y Serafini (1995)

Por Rodrigo de Miguel (IIDyPCa-UNRN-ANPCyT)

Resumen

Desde principios del siglo XX y durante más de 40 años, el croata Juan Benigar realizó estudios lingüísticos en convivencia con comunidades mapuche del departamento de Aluminé, Neuquén. Una escasa parte de ellos llegaron a ser publicados (Benigar 1924; 1925; 1927; 1928; 1963 a, b y c; 1978; 1981 y 2007) y el resto permaneció en libretas manuscritas, conservadas a lo largo del tiempo en repositorios institucionales y de dominio familiar. Los intereses filológicos de Benigar, su actualización bibliográfica y su participación en redes de correspondencia con muchos intelectuales de la época, así como el mito creado en torno a su obra inédita, lo vuelven una referencia constante en los estudios sobre mapudungun en la Patagonia. Las lingüistas Lidia Bruno y Mirta Serafini realizaron una primera catalogación del archivo del autor en 1995, que no llegó a ser publicada. Nuestro propósito es establecer un análisis de este manuscrito y examinar allí tanto los intereses del autor en relación con la filología y la lengua mapuche y los aportes al análisis de la lengua que habría formulado, como las redes intelectuales que configuró desde su situación de aislamiento geográfico y participación periférica como autodidacta.

Palabras clave: BENIGAR-BRUNO-SERAFINI-MAPUDUNGUN

Vida y muerte de Benigar

Juan Benigar fue un intelectual croata que realizó estudios sobre filología, religión e historia y vivió en Patagonia desde 1908 hasta su muerte en 1950.

Su situación de aislamiento geográfico no lo hizo pasar desapercibido en el ámbito intelectual, ya que estableció estrechos vínculos con autores de su época como Félix San Martín, Arturo Costa Álvarez, José Imbelloni y Ricardo Levene (de Miguel: 2016; de Miguel y Domínguez:2017). Fue también distinguido como miembro honorario de la Junta de Historia y Numismática Argentina a instancias de San Martín.

Luego de su muerte, numerosos periódicos (s/d:1983; Guevara y Süther:2003; Verlichak:2004; s/a:2005; Pérez Morando:2010; Hopkins:2007; Chávez:2013; Manca:s/f) refirieron su convivencia y activismo con los mapuche, su posición de referente en dichas comunidades, su dominio de más de diez lenguas y su intensa labor intelectual; todo esto en situaciones de marginalidad y pobreza propio de los distintos parajes que habitó en Río Negro y Neuquén. Fue así mismo homenajeado desde diversos espacios: un ciclo radial a cargo de Kune Grimberg, "La pasión de Juan

Benigar” (el editor neuquino se ocupó allí de la figura del intelectual, recopilando información y datos de sus investigaciones en diez sesiones micro-radiales), en la dramaturgia, Alejandro Finzi escribió *Benigar*, donde ficcionaliza la pérdida de los trabajos intelectuales del autor en el cauce del Río Colorado, y también en el ámbito de la música se llevó a cabo la “Cantata Scheypuquiñ y Juan, memoria cantada”, escrita y musicalizada por Luis Bollea y Carlos Herrera en 1986. Claudio Magris (1994), inclusive, se ha ocupado del autor en un artículo donde repasa su vida y su obra: *El problema del hombre americano*, una crítica a *La esfinge indiana* de José Imbelloni. Escuelas, calles y bibliotecas en la provincia de Neuquén llevan su nombre y, a través de Horacio Lores, se ha propuesto en 2009 que el Senado de la Nación destaque su vida y obra mediante una declaración de interés Histórico-Cultural. Por otro lado, se propusieron, pero no se han llevado a cabo, los proyectos de una sala de museo sobre Benigar en la ciudad de Neuquén y un circuito turístico alrededor de la vida del autor en distintos parajes de la provincia.

El mito de las “libretas”

Benigar publicó en vida los artículos “El concepto del tiempo entre los araucanos” (1924), “El concepto de espacio entre los araucanos” (1925) y “El concepto de la causalidad entre los araucanos” (1927) y, en 1928, el libro *El problema del hombre americano*. Buena parte de su trabajo permaneció fuera del ámbito de las publicaciones. Menciones de investigadores como Gregorio Alvarez, Rodolfo Casamiquela, Wily Hassler o Ileana Lascaray sobre el autor (Actas:1963; Lascaray:1975) dieron a conocer que había una serie de manuscritos inéditos suyos. Circuló también la mención de la existencia de un diccionario araucano-español que habría quedado sin publicar (Hassler: 1987; S/a: 2005; Bagnat Lascaray: 2010; Chávez: 2013; confrontar también Finzi: s/f). Esto propició versiones muy dispares sobre la cantidad y contenido de los inéditos, volviéndose el tema público, aumentando la figura mítica del autor y los intereses y disputas por ese material editado en una serie de libretas

Reclamaron por ellas Nicolás Majitevich, director de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur e investigadores de la Universidad de La Plata. Kune Grimberg realizó una tarea de recuperación junto a Pedro Luis Quarta, quien fue gobernador de Neuquén y creador de la Junta de Estudios Históricos del Neuquén (1953), de la que luego formarían parte Gregorio Álvarez (presidente en 1966) e Ileana

Lascaray (miembro vocal 1966)¹. Para Kune era “imprescindible recuperar esa riqueza, más valiosa tal vez que nuestras termas y nuestro petróleo” (diario s/f). En el mismo recorte del periódico *Río Negro* (probablemente a comienzos de la década del 80) ubicado en el Archivo de la Provincia de Neuquén, Grimberg duda de la seriedad y honestidad de Lascaray como directora del Museo Gatica (hoy museo Dr. Gregorio Álvarez) y depositaria de las libretas, alegando que “no es serio que un funcionario se lleve las libretas a su casa sin un permiso”,² y especificando un faltante en la cantidad. En el mismo recorte del periódico se consulta a Lascaray, quien argumenta que no faltaban libretas, ya que todos quienes las habían estudiado las habían devuelto; agrega que el material fue rescatado por ella debido a su “preocupación por las numerosas visitas de filólogos y estudiosos de otros países a la zona de Aluminé con el deseo de adquirir los manuscritos”. Aconsejada por las “autoridades educacionales de las que dependía” gestiona su custodia mediante un acta elaborada en colaboración con el juez de paz Carlos Villarino, quien fue amigo de Juan Benigar. Tras el fallecimiento de Quarta, Grimberg intentó acercar parte del material recuperado y la tenencia y destino a “manos de las autoridades y de un serio estudioso como es Casamiquela” (diario:s/f). En un ejemplar del diario *Río Negro* (1983) Casamiquela explica que su función se limitará “exclusivamente al análisis de lo que se refiere a lenguas y a todo lo que pueda haber de etnografía, que es mi campo. Los demás aspectos deberán ser tema de estudio de otros especialistas”. Además, allí propone a los “poderes públicos” la formación de una comisión para estudiar integralmente la figura de Benigar.

Finalmente, en el año 1989 bajo la dirección de este etnólogo se inicia, a partir del Proyecto de Investigación y Desarrollo “La araucanización aquende y allende los Andes” el inventariado y clasificación de las libretas de Juan Benigar, subproyecto llevado a cabo por Lidia Bruno y Mirta Serafini. Estas lingüistas pudieron acceder al material del autor en partes, con permiso de la familia, entonces depositarias de la totalidad del material existente del autor, y realizar una catalogación completa de lo que les entregaron. En una primera comunicación sobre ese acceso (Bruno y Serafini: 1994), ellas especificaron los distintos temas sobre los cuales versaban las libretas haciendo un énfasis en los aspectos lingüísticos. Cabe destacar que consideran que el material había

1 En el año 2003, se realizó en la ciudad de Junín de los Andes el Tercer Congreso de Historia de la junta “en memoria del Lingüista y araucanista Don Juan Benigar”.

2 Las libretas estaban en el museo del cual Lascaray era directora y habían sido apoderadas mediante un acta ilegítima a los familiares.

sido excesivamente manipulado y se encuentran diferencias con intentos de catalogación anteriores, además de que muchas resultan ininteligibles.

Lograron finalizar, sin embargo, una catalogación completa en 1995, la prepararon para su publicación, la cual no se pudo concretar³. Posteriormente, las libretas, también con custodia familiar, fueron parcialmente abordadas desde un marco académico por Uršula Lipovec Čebren (Lipovec Čebren, 2004).

a. La catalogación de Bruno y Serafini

Nos proponemos realizar una aproximación al material referido en la catalogación de Bruno y Serafini desagregando, por un lado, aquel que constituye un análisis propiamente lingüístico y, por otro lado, aquel que recopila lexemas y alude al presunto diccionario.

Para el análisis separamos las libretas que parecen constituir un trabajo definitivo (cuentan con título y un análisis aparentemente finalizado),⁴ de las que se presentan sueltas y sin un nexo claro entre sí, como pueden ser ejemplos aislados, recopilación de expresiones, etc. Nuestro propósito es observar los intereses lingüísticos del autor, su metodología de trabajo y la red de intelectuales de la que formó parte.

Trabajos concluidos de Juan Benigar

Título	Apartados	Contenido
Gramática Araucana	-Fonología -Introducción -El cuento del artículo -El mito de la voz pasiva -Deducciones generales para las partículas personales transicionales	Artículos sobre cuestiones gramaticales que parecen integrar una obra completa sobre gramática araucana.
Nombres gentilicios araucanos	-	Artículo donde recopila nombres.
Ejemplos del idioma araucano. El primer mil	-El primer mil -El segundo mil	Expresiones tomadas de hablantes, con o sin traducción.
Elementos araucanos	-	1389 ítems que recopilan mayormente

³ En el año 2015 Lidia Bruno nos facilitó esta última versión.

⁴ Cabe destacar que si bien siempre las referencias son a “libretas”, no todo el archivo del autor está organizado de esta forma. Lidia Bruno (comunicación personal, 2015) da cuenta de que muchos manuscritos están en hojas sueltas y recortadas a partir de series de papel “de almacén”.

		vocabulario. Cuenta con el nombre de los informantes.
La lengua araucana. 1/3/1935.	-	Anotaciones sobre nombres personales simples y compuestos
Notas sobre gramática araucana	-	Clases de palabras, genitivo, procedencia, notas sintácticas, acento retórica. Cultura, finalidad y causalidad entre los araucanos. 884 expresiones.
Examen de los conceptos fundamentales de la gramática castellana. Análisis y comentarios de Juan Benigar	- Nociones preliminares -La oración y sus partes - El lenguaje humano en general -La clasificación de los lenguajes hablados	Crítica a Rodolfo Lenz y a la gramática de la RAE; nueva propuesta a la terminología utilizada por la lingüística en torno a la oración y sus partes.
Referencias a sintaxis del araucano	-Objeto y casos; elementos del lenguaje: palabras y partículas; interjecciones; orden, sujeto y predicado; término de la acción; complemento de la acción; partícula causativa; lel; declinación, partícula MA.	-
<u>Püchew tun</u>	-	Texto en taquigrafía donde describe la acción

Recopilación de vocabulario

Letra	Caja	Letra	Caja
A	Caja2:44; caja5:117	O	Caja 3:55 desde odü hasta “ovicha”
CH	Caja3:46	PA	Caja2:41
D	Caja3:50 Desde “da” hasta “duwe”; Caja 2:27	PE	Caja2:41
E	Caja3:57 Desde “e” hasta “eyü”	PI	Caja2:41
G	Caja3:57 Desde “ga” hasta “güyü”; Caja2:32	PO	Caja3:51
H	Caja2:28	PU	Caja3:51

I	Caja3:53; Caja2:28	R	Caja3:54; Caja 2:27
K	Caja3:47; Caja5:89 nombres de plantas; Caja4:70, desde “kadi” hasta “Keñil”.	SH	Caja3:50
KA	Caja3:53; Caja2:34	T	Caja2:38; Caja3:56 desde “to” hasta “thüyü”; Caja4:81
L	Caja2:39 y 28 Caja3:52; Caja 5:93	TH	Caja2:38 CH, (Caja4:81) CH
LL	Caja2:39 Caja 3:52; Caja 5:93	U	Caja2:43
M	Caja3:49 desde “ma” hasta “meyud”; Caja2:40 desde “mi” hasta “müyüd”; Caja2:24 desde “ma” hasta “murque”; Caja4:87	V	Caja2:28; Caja3:45; Caja 5:92
N	Caja3:55; Caja2:33; Caja 4:79 cada palabra esta ejemplificada con la expresión tomada de algún hablante, sin especificar al fuente. Desde Nar a Nuguy.	W	Caja2:28; Caja3:59 desde “wi” hasta “wüya”; Caja3:58 desde “wa” hasta “weyvü”; Caja 5:92
Ñ	Caja3:55	Y	Caja2:42; Caja 2:26 desde yen. Ejemplo de trabajo: Valdivia: “yullin” o “dullin” (abejas), Benigar: Yulli-n; Caja5:107.

A partir de lo que puede reponerse desde la catalogación realizada por las lingüistas, podemos entrever que el diccionario (referido más arriba) no existe en el material inventariado como una obra ni tampoco aparecen referencias a este como proyecto o futuro trabajo en las libretas del autor.

Libretas con trabajos en curso o versiones preliminares de otras investigaciones

De las libretas que no presentan un orden claro, en una primera instancia, y se encuentran acumuladas en cajas, existe una gran cantidad de estudios críticos sobre Havestadt, Augusta, Valdivia y Febrés. Estos autores han sido los que Benigar utilizó como referentes a lo largo de su obra, principalmente como punto de partida de sus

investigaciones, y cotejando luego estos datos con hablantes hasta lograr una versión definitiva personal de los conceptos.

Entre sus análisis emergen aproximaciones a nivel gramatical (p.e. nuevas clasificaciones de sustantivos, análisis sobre los que poseen más de una raíz; sobre adjetivos, clasificados en cualitativos y relacionales), del léxico (p.e. recopilación de expresiones y vocabulario tomadas de los hablantes y diferentes informantes que individualiza) y también a nivel fonológico (p.e. “fluctuación de sonidos”, con ejemplos tomados de hablantes). Por último, solo se encuentra evidencia de su correspondencia con Rodolfo Lenz, lo cual es llamativo debido a que sabemos de sus contactos con especialistas como José Imbelloni, Arturo Costa Álvarez o Pablo Groeber.

b. Análisis de la catalogación

Observando la catalogación podemos destacar que la obra de Benigar, referida en las libretas, presenta una intensa labor de documentación y material bibliográfico. Su metodología de trabajo supone un chequeo o contraste de expresiones con interlocutores mapuche. En esta dirección, un elemento que destaca en su vocabulario/diccionario es la justificación de distintos lexemas con ejemplos de expresiones tomados de los hablantes en complemento con las referencias de autores de la disciplina. De allí inferimos la importancia que da Benigar a la fidelidad que supone la lengua en uso, ya que no elabora sus análisis solamente en base al material publicado sino que refiere las expresiones textuales.

Debido al contenido de sus libretas y en particular al proyecto *Gramática Araucana* referenciado, podemos hipotetizar que gran parte de su trabajo, incluyendo al “diccionario”, estaba destinado a la realización de una obra completa sobre el araucano donde el vocabulario era una parte de la misma. Una obra que podríamos denominar enciclopedista, desde el punto en que se propone estudiar la lengua araucana desde todos sus aspectos.

El cotejo entre distintos materiales que en este archivo aluden al mismo tema nos permite hipotetizar que el proyecto subyacente a su obra inconclusa es la *Gramática araucana*. Tomando como ejemplo la voz pasiva, se observa que en A.1 se halla un artículo concluido sobre este tema (dentro de *Gramática araucana*), en tanto que en A.3 encontramos registros de expresiones sobre “la supuesta voz pasiva”, además de análisis críticos de su caracterización en las gramáticas previas del mapudungun, realizadas

según el modelo latino. Por otro lado, en las críticas que establece hacia Lenz en el artículo que denomina “La oración y sus partes”, indica que el fin de la obra emprendida (variados artículos) es servir de introducción a la *Gramática araucana*, lo cual evidencia un entramado relacional de las libretas.

A partir de sus intereses y terminología se posiciona como un lingüista descriptivista con aproximaciones a la Lingüística Histórica y a perspectivas de contacto.

La biblioteca y material de consulta, revisión, análisis y crítica de Benigar está integrada por los autores más destacados entonces en el estudio del araucano, como Augusta, Febrés, Havestadt y Valdivia; por otro lado, disponía de actualización local e internacional, ya que intercambia análisis con Rodolfo Lenz y realizaba críticas por escrito de Falkner, Lehman-Nitsche, Outes e Imbelloni.

Conclusiones

La obra inédita de Juan Benigar constituye una parte sustancial de los estudios sobre el mapuzungun en Neuquén durante la primera mitad del siglo XX. El interés en cuestiones gramaticales y fonológicas lo posiciona como un pionero en las investigaciones en lenguas indígenas en la provincia y el país, en constante actualización con las producciones anteriores y vigentes.

La documentación de expresiones de informantes que convivieron con el autor, referida en la catalogación, conformaría un material único para “acercarse” al habla de entonces en Neuquén. Además, reflejaría, por un lado, una metodología innovadora con la utilización de la lengua en uso como prueba empírica, y, por otro, un trabajo por demás minucioso, con dominio, nivel de crítica y comparación de resultados con los autores destacados en la disciplina como Valdivia, Febrés, Havestadt y Augusta.

El hecho de promover propuestas innovadoras para su época como la inexistencia de una voz pasiva en araucano, lo posiciona como un investigador centrado en aspectos lingüísticos que fue más allá de una mera recopilación de lexemas o documentación de ceremonias y folklore, motivo recurrente en su época.

Bibliografía

Actas del I Congreso del Área Araucana Argentina. (1963). Buenos Aires, Provincia del Neuquén y Junta de Estudios Araucanos.

- Bagnat Lascaray, D. (2010). "Hacia la construcción de una nueva identidad en la Patagonia: aproximación a la escritura ensayística de Juan Benigar". Cuadernos del Sur- Letras, 40, (pp. 29-52)
- Benigar, J. (1924). "El concepto del tiempo entre los araucanos". Boletín de la Junta de Historia y Numismática Americana, 1. (pp. 137-154).
- Benigar, J. (1925). "El concepto de espacio entre los araucanos". Boletín..., 2 (pp. 67-83).
- Benigar, J. (1927). "El concepto de la causalidad entre los araucanos". Boletín..., 4 (245-263).
- Benigar, J. (1928). El problema del hombre americano. Bahía Blanca, Panzini Hermanos.
- Bruno, L. y M. Serafini. (1994 b). "Benigar, un sabio desconocido de la Patagonia". Actas de Lengua y Literatura Mapuche 6 (pp. 57-64).
- Bruno, L. y M. Serafini. (1995). Libretas inéditas de Juan Benigar. Inventario crítico. Neuquén, mimeo.
- Chávez, V. (2013). "Juan Benigar Del imperio austro-húngaro a las esteparias tierras patagónicas" . Diario "La Mañana Neuquén":27 octubre 2013.
- FINZI, A. S/F. *Benigar*.
- Guevara L. y Süther, R. (2003). "¿Quién es Juan Benigar?", diario *La mañana del sur*.
- Hassler, W. (1987). Nguillatunes del Neuquén. Neuquén, Siringa Libros.
- Hopkins, C. (2007). "La Patagonia como un escenario fértil". Diario "Página/12": 9 de octubre.
- Lascaray, I. (1963). "Presentación de los trabajos de Juan Benigar". Actas..., II: 115-119.
- Lascaray, I. (1975). "El pensamiento de Neuquén a través de sus figuras representativas". Neuquén, mimeo.
- Lipovec Čebroň, U. (2004). "Interpretando la realtà mapuche: i manoscritti inediti di Janez Benigar". XXVI Congreso Internacional de Americanística, Perugia, 27 abril-6 mayo.
- Manca, S. A.. (s/f). "Río Negro: don Juan Benigar".
- Perez Morando, H. 2010. "60 años sin Juan Benigar", diario *Río Negro*, domingo 17 de Enero.
- Verlichak, C. 2004. "El "Cacique Blanco", un indígena croata". Suplemento "CAMPO", diario "La Nación": 22 de mayo.
- s/a. 2005. "Juan Benigar une a Neuquén con Eslovenia". Diario "La Mañana Neuquén": 27 de agosto.